

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Llanover Hall	Alfred Erny	1862	Voyage dans le pays de Galles
---------------	-------------	------	-------------------------------

“Mae’r brif fynedfa i Lanofer (y Porth Mawr) yn gopi union o’r hen ddrws Tuduraidd a ddinistriwyd ychydig flynyddoedd yn ôl yn y Fenni. Ar y talog, mae arysgrif Gymraeg wedi’i hysgythru; Fe’i dyfynnaf oherwydd yr hyn mae’n ei ddweud am letygarwch yn yr hen ddyddiau:

Pwy wyt, Ddyfodwr?

Os Cyfaill, Croesaw calon i ti

Os Dieithr, Lleteu garwch a’th erys

Os Gelyn, Addfwynder a’th garchara

Gan ddisgyn o’r cerbyd, euthum i ddiolch i Arglwydd ac Arglwyddes Llanfer am eu gwahoddiad caredig i dreulio ychydig ddyddiau yn y castell. ... Roedd y croeso a gefais mor gynnes ag ydoedd yn garedig. Aeth yr Arglwyddes â mi’n syth i’r ardd, lle arhosais gerbron rhododendron anferth, cant a hanner o droedfeddi o’i chwmpas. Yng nghanol coedwig fechan, gwelais naw ffrwd yn llifo o’u ffynonellau, sydd yr un mor llawn yn yr haf a’r gaeaf, ac na fyddant byth yn sychu hyd yn oed yn y tymhorau poethaf. Ymhellach ymlaen, ar draws y parc, daethom at bentref Llanfer. Roedd yr Arglwyddes, sy’n edrych ar ôl lles pawb, wedi dod i hebrwng Mr. Martin a minnau. Galwodd mewn llawer o dai, gan gynnig i bob un o’i thenantiaid galonddid a geiriau caredig. Mae’r tu mewn i’r tai fferm yn hynod drwsiadus, yr holl ddodrefn wedi’u

cadw'n lân, yr aelwydydd o haearn, a'r lloriau pren wedi'u sgleinio'n ddisglair, gan atgoffa dyn o lanweithdra tai'r Iseldiroedd."

Adeg arall aethom i ymweld â'r hen gwr Llanofer, lle trigai'r teulu Hall cyn adeiladu'r castell, sydd ond rhyw ddeng mlynedd ar hugain oed. Mae'r prif ddrws, ynghyd â choridor a staer hardd, mewn pren wedi'i gerfio. Yn y neuadd, ger y lle tân, sylwais ar hen gadair bren y gall pedwar o bobl eistedd arni: dyma lle bydd y teulu'n ymgynnull ar ôl y pryd hwyrol, a dyma'r adeg y bydd y rhai hŷn yn adrodd y straeon tylwyth teg sydd mor annwyl gan y Cymry. ... Mae gan y castell chwaethus a helaeth neuadd fawr sy'n arbennig oherwydd ei horiel uchel lle bydd cerddorion a chantorion yn perfformio ar y Suliau a'r gwyliau. Cysylltir y llyfrgell gyntaf, sydd â lluniau o Gwilym III a Cromwell, ag ystafell groeso ragorol wedi'i haddurno â lluniau a phob mathau o bethau cywrain: yn crogi uwchlaw grŵp o ddarnau porslen mae portread o Nell Gwyn, un o ffefrynnau Siarl II.

Yn yr ail lyfrgell, denodd cerflun trawiadol o ben, a lofnodwyd gan Michelangelo, fy sylw. Dodrefnyn diddorol dros ben yw cist dderw sy'n cynnwys yr holl lawysgrifau Cymraeg a brynodd Arglwyddes Llanofer oddi wrth fab Iolo Morganwg, bardd Morgannwg; mae llawer o'r rheini'n dyddio o'r bymthegfed ganrif a'r unfed ganrif ar bymtheg ac mae rhai'n dyddio mor bell yn ôl â'r ddeuddegfed ganrif."

“The main entrance to Llanover (Porth Mawr), is an exact copy of the former Tudor door that was destroyed a few years ago at Abergavenny. On the pediment a Welsh inscription is engraved; I shall cite it for what it says about ancient hospitality:

Who are you traveller?

If you are a friend, from the bottom of the heart, welcome.

If you are a stranger, hospitality awaits you.

If you are a foe, goodness will keep you here.

Alighting from the carriage, I went to thank Lord and Lady Llanover for their kind invitation to spend a few days at the manor. ... The welcome I received was as warm as it was kind. Milady immediately took me to the garden where I stopped in front of a gigantic rhododendron, one hundred and fifty feet in circumference. In the middle of a little woods, I saw nine springs flowing from their sources, just as full in summer as in winter, and that never dry up, even in the hottest of summers. Further on, across the grounds, we arrived at the village of Llanover. Milady, who takes care of everyone's well-being, had come to accompany Mr Martin and myself. She stopped in many houses, giving each one of her tenants' words of encouragement and kindness. The interiors of the farmhouses are remarkably well-kept, all the furniture has been scrubbed, the fireplace made of iron, and the shiny polished wooden floors are reminiscent of the cleanliness of Dutch houses."

.....

Another time we went to visit the ancient Llanover court, the place where the Hall family resided before the construction of the manor, which is only some thirty years old. The entrance door, a corridor and a fine staircase are in sculpted wood. In the hall, near the fireplace, I noticed an old wooden chair on which four people can sit: this is where the family gathers after the evening meal, and this is the moment chosen by the elders to tell the fairy tales that are so dear to the Welsh. ... The elegant and spacious castle has a grand hall that is remarkable on account of the high gallery where musicians and singers perform on Sundays and holidays. A first library, housing portraits of William III and Cromwell, is connected to a magnificent drawing room decorated by paintings and all sorts of curiosities: hanging above a group of porcelain pieces is a portrait of Nell Gwyn, one of Charles II's favourites.

In the second library, a head, signed Michael Angelo, caught my attention. A most fascinating piece of furniture is an oak chest that contains all the Welsh manuscripts that Lady Llanover bought from the son of Iolo Morganwg, the bard of Glamorgan; many of these texts date from the fifteenth and sixteenth centuries and some as far back as the twelfth."

"Der Haupteingang des Llanover-Anwesens (Port Mawr) ist eine exakte Replik des früheren Tores im Tudor-Stil, das vor ein paar Jahren in Abergavenny zerstört wurde. Den Sockel ziert eine walisische Gravur; ich will zitieren, was sie über Gastfreundschaft sagt:

Wer bist du, Reisender?

Bist du ein Freund, sei herzlich willkommen aus der Tiefe meines Herzens.

Bist du ein Fremder, Gastfreundschaft erwartet dich.

Bist du ein Feind, Güte wird dich halten.

Als ich aus der Kutsche ausstieg, dankte ich Lord und Lady Llanover für ihre freundliche Einladung, ein paar Tage in der Villa zu verbringen.

Mein Empfang war warm und herzlich. Milady führte mich sofort in den Garten, wo ich vor einem großen Rhododendron Halt machte, dessen Umfang 150 Fuß betrug. Inmitten eines kleinen Waldes sah ich neun Quellen entspringen, die sommers wie winters gleich sprudeln, und nie vertrocknen, selbst auch nicht im heißesten Sommer. Weiter voran, hinter dem Anwesen, erreichten wir das Dorf Llanover. Milady, die sich um das Wohl Aller sorgt, begleitete Mr. Martin und mich. Sie machte an vielen Häusern Halt, um ihre Pächter zu grüßen und ihnen ermutigende Worte zuzusprechen. Die Häuser sind innen in bemerkenswert gutem Zustand, die Möbel sind geschrubbt, mit eisernen Kaminen und glänzenden Holzböden, die mich an die Reinlichkeit holländischer Häuser erinnern."

.....

Ein andermal besuchten wir den alten Fürstenhof von Llanover, der Ort, an dem die Familie Hall vor der Erbauung der Herrrensitzes residierte, der erst ungefähr dreißig Jahre alt ist. Die Eingangstür, ein Korridor und eine wohlgeformte Treppe sind aus geschnitztem Holz. Nahe dem Kamin bemerkte ich einen alten, hölzernen Stuhl, auf dem vier Menschen Platz finden: hier kommt die Familie nach dem Abendessen zusammen und die

Älteren erzählen die Märchen, die den Walisern so am Herzen liegen. ... Die elegante und großzügig geschnittene Villa hat einen großen Saal, der wegen seiner Galerie bemerkenswert ist, auf der sonntags und an Feiertagen Musiker spielen. Eine erste Bibliothek ist mit einem beeindruckenden Salon verbunden, der mit Gemälden und allerlei Raritäten geschmückt ist: über einer Sammlung von Porzellanfiguren hängt ein Porträt von Nell Gwyn, eine der Lieblinge von Charles II.

In der zweiten Bibliothek blieb mein Blick an einer Büste hängen, signiert von Michael Angelo. Ein faszinierendes Möbelstück ist die Eichentruhe, die alle walisischen Schriftstücke enthält, die Lady Llanover dem Sohn von Iolo Morganwg abgekauft hat, dem Barden von Glamorgan. Viele der Manuskripte stammen aus dem 15. und 16. einige sogar aus dem 12. Jahrhundert.”

“La principale entrée de Llanover (Porth Mawr), est la représentation exacte de l’ancienne porte des Tudors, détruite il y a quelques années à Abergavenny. Sur le fronton est gravée une inscription galloise, que je cite pour son caractère d’antique hospitalité.

Qui es-tu voyageur?

Si tu es ami, du fond du cœur sois le bienvenu.

Si tu es étranger, l’hospitalité t’attend.

Si tu es ennemi, la bonté te retiendra.

En descendant de voiture, j'allai remercier lord et lady Llanover pour la gracieuse invitation qu'ils m'avaient faite de passer quelques jours au château.

La réception qu'on me fit fut aussi cordiale que gracieuse. Milady me conduisit immédiatement dans son jardin où je m'arrêtai devant un Rhododendron gigantesque de cent cinquante pieds de circonférence. Au milieu d'un petit bois, j'aperçus neuf fontaines provenant de leur sources aussi abondantes l'été que l'hiver, et qui ne tarissent jamais, même dans les plus chaudes saisons. Plus loin, en traversant le parc, nous arrivâmes au village de Llanover. Milady, qui s'occupe du bien-être de tous, était venue nous accompagner, M. Martin et moi. Elle s'arrêta dans plusieurs maisons, et donna à chacun de ses tenanciers des encouragements et de bonnes paroles. L'intérieur des fermes est remarquablement soigné, tous les meubles sont frottés; le foyer est en fer, les parquets luisants et polis rappellent la propreté des maisons hollandaises."

.....

"Une autre fois, nous allâmes visiter l'ancienne court de Llanover, c'est-à-dire l'endroit où habitait la famille Hall avant la construction du château, qui ne date que d'une trentaine d'années. La porte d'entrée, un couloir et un bel escalier sont en bois sculpté. Dans la salle, près du foyer je remarquai un vieux siège en bois où quatre personnes peuvent s'asseoir: c'est là que se réunit la famille après le repas du soir, et c'est le moment que choisissent les vieillards pour conter les légendes de fées qu'affectionnent tans les Gallois.
... Le château élégant et spacieux possède une grande salle (ou hall)

remarquable par la haute galerie où se placent les musiciens et les chanteurs, les dimanches et jours de fête. Une première bibliothèque, où se trouvent les portraits de Guillaume III et de Cromwell, fait suite à un magnifique salon orné de tableaux et de curiosités de toutes sortes: au-dessus d'un groupe de porcelaines on distingue le portrait de Nell Gwyn, une des favorites de Charles II.

Dans la deuxième bibliothèque, une tête vigoureuse, signée de Michel-Ange, attira mon attention. Un meuble très-curieux est un coffre en bois de chêne qui contient tous les manuscrits Gallois achetés par lady Llanover au fils d'Iolo Morganwg, le barde du Glamorgan; beaucoup de ces écrits datent du quinzième et seizième siècles et quelques-uns remontent même jusqu'au douzième."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Llanover Hall	Carl Josias von Bunsen	1839	Christian Carl Josias Freiherr von Bunsen: aus seinen Briefen und nach eigener Erinnerung geschildert von seiner Witwe
---------------	------------------------	------	--

"Ar ddydd Sadwrn, 29 Medi [1839], cyraeddasom Llanover. Gymaint oedd fy llawenydd wrth i mi grwydro fore drannoeth yn yr heulwen hyfryd a'r awyr

mwyn drwy'r gerddi a'r caeau lle treuliodd Fanny ei phlentyndod a'i hieuenctid. Y nant fach brydferth, chwareus , y tŷ tangnefeddus, y clychau'n canu o'm cwmpas ac yna, yn goron o amgylch y dirwedd, y bryniau hudolus. Fel hynny, y deuthum yn ôl i aelwyd deuluol a adewais ddeng mlynedd ar hugain yn ôl, gan dreulio, ym mis Mawrth 1816, un noson olaf o dan ei do gwellt a derbyn bendith y rhieni na fyddwn yn eu gweld byth eto! Pan nad oeddwn yn yr eglwys, treuliais y diwrnod cyfan yn y caeau hyfryd ac yn arbennig yn yr ardd ac, yn hwyrach fyth, dan do lle'r eisteddai ac y chwaraeai fy ngwraig, fy mhlant a'r fam-gu annwyl, raslon. Roedd yn ormod i'm calon a'm llygaid: ymdoddodd ing y poen a gafodd ei fygu gyhyd yn ymdeimlad o ddiolchgarwch rhyfeddol."

"Ni pharhaodd y tawelwch yn hir: roedd Gŵyl y Cymreigyddion wedi cyrraedd (9-10 Hydref [1839]) gyda'i hwyl farddonol a'i seiniau cymysg Cymraeg a Saesneg Roedd presenoldeb Lepsius yn gwella'r dathliadau; ymweliad yr anrhydeddus Ddr Prichard fu'r addurn Seisnig harddaf ar yr ŵyl, ac er mai yntau oedd yr unig un nad oedd neb yn ei adnabod, ef yw'r unig un sydd wedi ysgrifennu'n academiaidd ar y Gymraeg yn Ewrop! Yr hyn sy'n arbennig o hudol am y cynulliad yw naws werinol sain y delyn a'r barddoni a'r canu byrfyfyr. Gwnaed hynny'n fwy nodedig fyth gan bresenoldeb y Cownt Villemarqué o Lydaw, ymchwilydd ifanc uchel ei barch a gasglodd straeon a chaneuon gwerin Llydaw, ac a allai, er syndod a llawenydd mawr y Cymry, gyfathrebu â hwy, er yn amherffaith, yn ei famiaith, er gwaethaf y ffaith i'r ieithoedd fod ar wahân ers 1400 o flynyddoedd. Rhyw adlais braidd yn wan oedd hyn oll o'r gemau Groegaidd, gyda dawnsfeydd y gymdeithas

barchus yn cynrychioli'r elfen ystrydebol. Gorfu i mi annerch yn gyhoeddus am y tro cyntaf yn ystod y wledd.

Cefais fwynhad mawr o farddoniaeth Gymraeg gyda diolch i ymchwil medrus Turner a'm hargyhoeddodd bod yr hen ganeuon a'r amrywiol Drioedd yn ddilys. Dangosodd traethawd diymhongar Ricci a cherddi bywiog y bardd Jones Tegid i mi nodweddion yr hen Gymry yng nghanol gwareiddiad Lloegr a dylanwad Cristnogaeth. Dim ond â'r iaith ei hun, y tu hwnt i reolau gramadeg, y methais ymgyfeillachu. Ni allai athro ysgol y pentref, a dderbyniodd ei addysg mewn ysgol Ladin cyn dysgu'r plant yn yr iaith Saesneg a'r Gymraeg yn ysgol y pentref am ugain mlynedd, egluro dim i mi wrth i mi geisio darllen yr Efengyl, unwaith yr oedd trefn y geiriau'n gwahaniaethu rhwng y ddau gyfieithiad. P'run ai yw'r Cymry gan fwyaf yn bryd golau neu'n bryd tywyll, ni allwn ddweud i sicrwydd, er gwaethaf fy holl ymdrechion."

"On Saturday, 29 September [1839], we arrived at Llanover. How I was full of joy when in the beautiful sunshine and mild air of the following morning, I sauntered through gardens and fields where Fanny had spent her childhood and youth. The dear little brook, the peaceful house, the ringing of bells around me and then, encircling the landscape, the charming hills. Thus I found myself once more in an ancestral home after I had departed by own just thirty years ago and, in March 1816, had spent one final night under its straw roof and received the parents' blessing, who I was destined never to see again! So far as I did not attend church, I remained the entire day in the lovely fields and especially in the garden and, later still, indoors where wife

and children and the dear, gracious grandmother sat around and played. My heart and my eyes ran over: the paroxysm of the long suppressed pain melted into an overwhelming sense of gratitude.”

.....

"The days of calm did not last long: the Cymregyddionfest had arrived (9-10 October [1839]) with its poetic liveliness and Cymro-English noise Lepsius's presence improved the celebrations; the noble Dr Prichard's visit proved the handsomest English ornament of the fest, although he remained the sole unrecognised one, the only one who has written academically on the Cymric language in Europe! A particular charm is given to the gathering by the folkloristic touch of harp music and impromptu poetry and song. This time was further made noteworthy by the presence of Count Villemarqué from Brittany, a young, respectable researcher who had collected the folk tales and songs of Brittany and who, to the astonishment and indescribably joy of the Cymry, was able to communicate with them, albeit scantily, through his mother tongue even after 1400 years of separation. All this was a somewhat weak image of the Hellenic games, the prosaicness having been provided by the balls of respectable society. During the banquet I was obliged to speak publicly for the first time.

I found great pleasure in Cymric poetry thanks to Turner's ingenious research which convinced me of the authenticity of the old songs and various triads. Ricci's humble essay and the bard Jones Tegid's lively verse showed me the traits of the old Cumbrians in the midst of English civilisation and the transforming domain of Christendom. Only with the language itself, outside

the rules of grammar, I was unable to make friends. The local schoolmaster, who had received his education in a Latin school before teaching children the English and British languages in the village school for twenty years, was could not explain anything to me in my reading of the Gospel, as soon as the word order differed in the two translations. Whether the Cymry are predominantly blond or brunette, I could not say for certain, despite all my attempts."

"Am 29. September [1839], Sonnabends; trafen wir in Llanover ein. Wie ward mir; als ich am nächsten Morgen, bei schönem Sonnenschein und milder Luft, Gärten und Felder durchschweifte, wo Fanny ihre Kindheit und Jugend verlebt hatte. Der schöne muntere Bach, das friedliche Haus, das Glockengeläute rings um mich, und dann, die Landschaft bekränzend, die schönen Hügel. So war ich denn wieder einmal in einem älterlichen Hause, nachdem ich das angeborene vor gerade 30 Jahren verlassen, und im März 1816 zum letzten mal in ihm, unter seinem Strohdache geschlafen, und den Segen der Aeltern empfangen, die ich nie wiedersehen sollte! Ich war den ganzen Tag, soweit ich ihn nicht in der Kirche zubrachte, immer zwischen den lieblichen Feldern und besonders dem Garten, und dann dem Inneren, wo Frau und Kinder um die liebe anmuthige Großmutter umhersaßen und spielten. Das Herz und die Augen gingen mir über: der Krampf des lange verhaltenen Schmerzes löste sich in überwältigendes Dankgefühl auf."

.....

"Die Tage der Ruhe dauerten nicht lange: das Cymreigyddionfest kam heran (9., 10. October [1839]), mit seiner poetischen Lebendigkeit, und kymrisch

englischem Geräusch Lepsius' Gegenwart verschönerte die Feier: des edeln Dr. Prichard Besuch war die schönste englische Zierde des Festes, obwol er allein der Unbemerkte blieb, der Einzige, welcher über die Kymri-Sprache wissenschaftlich-europäisch geschrieben hat! Einen eigenthümlichen Reiz gibt der Zusammenkunft das Gefühl des Volksthümlichen in dem Harfenspiele, und in dem Dichten und Singen aus dem Stegreife. Diesmal kam der merkwürdige Umftand hinzu, daß Graf Villemarqué aus der Bretagne gegenwärtig war, ein junger, achtbarer Forscher, der die Volkssagen und Lieder der Bretagne gefammelt hatte und zum Erstaunen der Kymri, und zu ihrem unbeschreiblichen Jubel sich, wenngleich nothdürftig, durch seine Muttersprache verständlich machen konnte, nach 1400jähriger Trennung. Alles Dies war ein wenngleich schwaches Abbild der hellenischen Spiele, und die Prosa dazu bildeten die Bälle der vornehmen Welt. Bei dem Festmahle der Gesellschaft mußte ich zum ersten mal öffentlich reden.

An der kymrischen Poesie gewann ich große Freude durch Turner's geniale Forschung, die mich von der Echtheit der alten Lieder und mehrerer Triaden überzeugte. Ricci's bescheidener Aufsatz und Jones Tegid's, des Barden, lebendige Dichtungen zeigten mir das Eigenthümliche der alten Cimbern, mitten in der englischen Civilisation und in dem umschaffenden Gebiete des Christenthums. Nur mit der Sprache selbst konnte ich mich, jenseit der grammatischen Theilnahme, nicht befreunden. Der Schulmeister des Ortes, der auf einer lateinischen Schule gelehrt war, dann 20 Jahre Englisch und Britisch in der Dorfschule mit den Kindern getrieben hatte, konnte mir beim Lesen des Evangeliums nichts erklären, sobald die Wortstellung in den beiden Uebersetzungen verschieden war. Ob die Kymren vorzugsweise blond

oder braun seien, konnte ich, trotz aller Bemühungen, nicht mit Sicherheit ausmachen."

"Le samedi 29 Septembre [1839], nous arrivâmes à Llanover. Comment j'étais plein de joie lorsque dans le beau soleil et l'air doux du lendemain matin, je flânais à travers les jardins et les champs où Fanny avait passé son enfance et sa jeunesse. Le cher petit ruisseau, la paisible maison, le son des cloches autour de moi et puis, encerclant le paysage, les charmantes collines. Donc je me retrouvais une fois de plus dans une maison ancestrale que j'avais quittée tout seul il y a juste trente ans et, en mars 1816, j'avais passé une dernière nuit sous son toit de paille et j'avais reçu la bénédiction des parents que j'étais destiné à ne jamais revoir ! Comme je n'allai pas à l'église, je restai toute la journée dans les champs magnifiques et surtout dans le jardin et, plus tard encore, à l'intérieur, où la femme et les enfants et la chère grand-mère charmante, restèrent assis et jouèrent. Mon cœur déborda de sentiments et mes yeux se remplirent de larmes : le paroxysme de la douleur réprimée depuis longtemps fondit dans un sentiment bouleversant de gratitude."

.....

"Les jours de calme ne durèrent pas longtemps : le Cymregyddionfest était arrivé (9-10 octobre [1839]) avec sa vivacité poétique et son bruit gallois-anglais La présence de Lepsius améliora les célébrations ; la visite du noble Dr Prichard se révéla être la plus belle parure anglaise de la fête, bien qu'il fût le seul à rester inconnu, le seul à avoir écrit académiquement sur la

langue galloise en Europe ! Le rassemblement bénéficie d'un charme particulier grâce à la touche folklorique de la harpe et la création impromptue de poésie et de chanson. Ce moment fut également remarquable par la présence du comte La Villemarqué de Bretagne, un jeune chercheur respectable, qui avait recueilli les contes et chants de Bretagne et qui, à l'étonnement et la joie indescriptible des gallois, fut en mesure de communiquer avec eux, quoique très pauvrement, à l'aide de sa langue maternelle même après 1 400 ans de séparation. Tout ceci n'était qu'une image quelque peu faible des jeux helléniques, le prosaïsme ayant été fourni par les bals de la société respectable. Au cours du banquet, je fus obligé de prendre la parole publiquement pour la première fois.

Je trouvais un grand plaisir à la poésie galloise grâce aux recherches ingénieuses de Turner qui me convainquirent de l'authenticité des vieilles chansons et des diverses triades. L'humble essai de Ricci et le couplet enjoué du barde Tegid Jones, me montrèrent les caractéristiques des anciens Cumbriens au milieu de la civilisation anglaise et la transformation du domaine de la chrétienté. Avec seulement la langue elle-même, en dehors des règles de grammaire, je fus incapable de me faire des amis. L'instituteur local, qui avait reçu son éducation dans une école latine avant d'enseigner aux enfants les langues anglaises et britanniques à l'école du village pendant vingt ans, était incapable de m'expliquer quoi que ce soit concernant ma lecture de l'Évangile, dès que l'ordre des mots différait dans les deux traductions. Si les Gallois sont surtout blonds ou bruns, je ne pourrais pas le dire avec certitude, malgré toutes mes tentatives."